From: "Čibej, Jaka" <[Jaka.Cibej@ff.uni-lj.si](mailto:Jaka.Cibej@ff.uni-lj.si)>  
To: "[slovlit@ijs.si](mailto:slovlit@ijs.si)" <[slovlit@ijs.si](mailto:slovlit@ijs.si)>  
Cc:   
Bcc:   
Date: Mon, 27 Feb 2023 00:42:23 +0000  
Subject: Re: Ukrajina

Pozdravljeni,

objava dr. Mirana Hladnika z dne 19. februarja 2023 glede vojne v Ukrajini mi ne da miru in mislim, da sem ukrajinskim prijateljem\_icam in znancem\_kam dolžan, da se nanjo odzovem. Dr. Hladnik namreč poziva h koncu vojne v Ukrajini, a jo zelo pokroviteljsko označi le kot "[spopad] med Rusijo in Zahodom" – kje v tej tragični zgodbi so torej Ukrajinci in Ukrajinke? Le kmetje na šahovnici, lutke brez lastne pameti, identitete, brez lastnih želja in upov? Vsa njihova želja po tem, da lahko sami izbirajo pot, po kateri bo šla njihova država, je le produkt t. i. zahodne propagande? V resnici sploh ne vedo, kaj si želijo, kdo so in za kaj se borijo, in to tudi ni pomembno, pomembna sta le imperija ZDA in Rusije na eni ali drugi strani, kot to želi predstaviti Ruska federacija? Oprostite, to je neposredna žalitev za ukrajinski narod, saj se mu s tovrstno karakterizacijo vojne odreka kakršnakoli dejavna vloga pri odločanju o njihovi prihodnosti – v tej zgodbi mora biti glavni akter Ukrajina, interesi ZDA in Rusije pa so pri tem postranskega pomena. Upal sem, da nam je to kot Slovencem in Slovenkam, ki brez podpore in priznanja mednarodne skupnosti samostojnosti ne bi doživeli, jasno.

Kar pa me še bolj čudi in je zlasti na jezikoslovnem e-poštnem seznamu naravnost absurdno, je to, da dr. Hladnik pravi, da si želi, da se vojna hitro konča, zato "[da] bi spet lahko govorili o jeziku, literaturi in kulturi (mdr. o večkulturnosti, večjezičnosti, manjšinskih jezikih)". Kako lahko hitro končamo vojno brez podpore Ukrajini in znova govorimo o večkulturnosti, če je agresijo začel povsem očitno neuravnovešen "človek" (upam, da je moj prezir dovolj jasno nakazan), ki je kot enega od zblojenih "argumentov" za invazijo jasno in glasno urbi et orbi naznanil, da Ukrajina kot država ne bi smela obstajati, ker je, kot pravi, le produkt leninističnega eksperimenta po razpadu carske dobe v Rusiji? Kako se lahko vrnemo k večjezičnosti, če ruski propagandisti z vsem veseljem po državni televiziji razlagajo, da ukrajinščina ni jezik, temveč le marginalno južnorusko narečje? In da je škoda, da ukrajinskih otrok, ki se identificirajo kot Ukrajinci\_ke, niso preprosto utapljali, da bi to izmišljeno identiteto zatrli v kali? In še bi lahko našteval.

Pred nedavnim smo imeli v Ljubljani dva shoda na temo vojne v Ukrajini. Na katerem je bilo več Ukrajincev in Ukrajink, mislim, da nam je vsem jasno. Upam tudi, da se nas večina zaveda, da tu štejejo njihove zgodbe, ne pa propaganda Rusov in Američanov, in da so objave o vojni v Ukrajini, v katerih se pogleda Ukrajincev in Ukrajink ne omeni niti z besedo (!), najmanj neokusne, če že ne nedopustne. Vojna je svinjarija, res je, nihče si je ne želi, tako kot si nihče ne želi, da bi bil žrtev posilstva, umora, pretepanja ali kakršnegakoli drugačnega nasilja. A če se zgodi, je treba biti na strani žrtve. In kot dokaz, da ni treba čakati na konec vojne, da lahko govorimo o ukrajinski kulturi in jeziku, prilagam svoj prevod kitice iz pesmi Tarasa Ševčenka Молитва (Molitev):

"Мені ж, мій боже, на землі

Подай любов, сердечний рай

І більш нічого не давай!"

"Meni pa, moj Bog, na zemlji

podari le ljubezen, srčni raj,

in nič drugega ne daj!"

Lep pozdrav in слава Україні,

Jaka Čibej

|  |  |
| --- | --- |
| Univerza*v Ljubljani* Filozofska*fakulteta / University of Ljubljana*  *Faculty of Arts*  https://ci5.googleusercontent.com/proxy/mRA2O2z_NzRz0cE05sAvDVpI8uG5aEdqOvNAnqslWgLFKQNgqv4NQ237jKWCq9PecmKQ_oA77ZOb-MFDp_sphI-JlyGvZp-Fl3JP=s0-d-e1-ft#https://www.uni-lj.si/mma/logotipS-gif/2013071011090234/ | Jaka Čibej  *raziskovalec* / *researcher*  *Oddelek za prevajalstvo* / *Department of Translation*  *Filozofska fakulteta* / Faculty *of Arts*  Aškerčeva cesta 2, SI-1000 Ljubljana, Slovenija / Slovenia T.: +386 1 241 1510 [Jaka.Cibej@ff.uni-lj.si](http://Jaka.Cibej@ff.uni-lj.si/), [www.ff.uni-lj.si](http://www.ff.uni-lj.si/) |
|  |